

### Méthodes d'enseignement / d'apprentissage de l'alsacien

ADOLF, Paul, *Learn Alsatian*, CD-Rom d'apprentissage de l'alsacien, disponible sur [www.jeriko.fr](http://www.jeriko.fr)

BRUNNER, Jean-Jacques, *Apprendre l'alsacien-Méthode Assimil*, 2001 (livre+cassettes ou CD).

DAUL, Léon, MATZEN, Raymond, *Wie geht's*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2003 (livre + 2 CD).

*Fahr mit*, Editions Nathan, Paris, 1992-1997. Méthode d'enseignement de l'allemand extensif adaptable à l'alsacien, 6 niveaux.

PRANGE, Lisa, *44 Sprechspiele für Deutsch als Fremdsprache*, Hueber, 2001.

SIRCH, Waltraud, *Deutsch macht Spaß, Grundkurs für das Fach Deutsch als Fremdsprache*, Auer, 1991.

STORCH, Günther, *Deutsch als Fremdsprache, eine Didaktik*, Uni-Taschenbücher, Fink W., 1999.

TROXLER-LASSEAUX, Sylvie, NOUVELLE, Catherine (ill.), SCHMITT-TROXLER, Evelyne (collab.), *J'apprends l'alsacien avec Tommy et Louise*, Editions du Bastberg, 2003 (livre + CD).

WEISS, Raoul J. Niklas, *L'alsacien de poche*, Assimil, 2004.

### Autres outils

*Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* du Département de Dialectologie de l'Université de Strasbourg : [ala.u-strasbg.fr](http://ala.u-strasbg.fr)

ADOLF, Paul, *Dictionnaire l'anglais par l'alsacien*, Obernai-Strasbourg, 1996.

ADOLF, Paul, *Dictionnaire comparatif multilingue : français, allemand, alsacien, anglais*, Midgard, Strasbourg, 2006.

ADOLF, Paul, *Mer lehre Ënglisch : Guide pratique de conversation et de Grammaire anglaise pour Alsaciens*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar, 2002.

BITSCH, Raymond, *D'r Elsassisch Dico*, CD-Rom, Ami Hebdo, 2004.

DAUL, Léon, BEFORT, Paul-André, *Dictionnaire médical*, Editions du Rhin, Strasbourg, 2004.

FINCK, Adrien, *Littérature Alsacienne XXe Siècle*, SALDE, Strasbourg, 1990.

GUIZARD, Claude, *Trésor dialectal d'aujourd'hui pour les années 2000*, (vocabulaire alsacien, français et allemand), Editions du Rhin, Mulhouse, 1989.

GUIZARD, Claude, SPETH, Jean, *Le Dictionnaire*, Editions du Rhin, Mulhouse, 1991.

HUDLETT, Albert, *Synopsis géolinguistique*, Jérôme Do Bentzinger, 2001.

JENNY, Alphonse, RICHTER, Doris, *Précis de grammaire alsacienne*, Istra, Strasbourg, 1984.

JUNG Edmond, *L'Alsadico : 22000 mots et expressions français-alsacien*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2006.

JUNG, Edmond, *Mir Kinder redde Élsässisch, nitt blos Fränzeesch un Hochditsch*, brochure spiralée, 127 pages. Album pour jeunes et moins jeunes pour apprendre à parler alsacien ou à le parler mieux.

JUNG, Edmond, *Grammaire de l'alsacien, Dialecte de Strasbourg avec indications historiques*, Oberlin, Strasbourg, 1983.

KORNMAN, Serge, *Elsässisch-fränzeesch un fränzeesch-elsässisches Miniwerterbüech / Mini-dictionnaire alsacien-français & français-alsacien*, Yoran Embanner, 2004

KORNMAN, Serge, *Miniwerterbüech Elsässisch-Hochditsch & Hochditsch-Elsässisch / Miniwörterbuch Elsässisch-Hochdeutsch & Hochdeutsch-Elsässisch*, Yoran Embanner, 2005

MARTIN, E., LIENHARDT, H., *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*, Verlag K.J. Trübner, Straßburg, Bd I 1899, Bd II 1907.

NISSLE André, *D'Lehrschtuwa: Livre des mots du français vers l'alsacien : livre des mots et expressions de l'alsacien vers le français =Wärterbüach vum fränzescha zum elsässischa, vum elsässischa zum fränzescha*, Mulhouse, Association Culture et Patrimoine d'Alsace, 2012

PHILIPPS, Eugène, *Comprendre l'Alsace*, MEDIA / L'ami hebdo, Strasbourg, 2002.

SCHMIDLIN, J.P., *Unser Wortschatz, les mots retrouvés*, Oberlin, Strasbourg, 2000.

WECKMANN, André, *Langues d'Alsace : mode d'emploi*, Lectures Ecrites, Strasbourg, 1999.

ZEIDLER, Edgar, CREVENAT-WERNER, Danielle, *Orthographe alsacienne : bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette*, J. Do Bentzinger, Colmar, 2008 (livre + CD).

*Vivre dans le Rhin Supérieur - Leben am Oberrhein, 3 Länder, 2 Sprachen, 1 Lehrwerk*, ouvrage collectif, 1999.

*Brève histoire linguistique de l'Alsace*, 2e éd., CRDP, 1988.

*Petite histoire linguistique de l'Alsace - Klëni Gschicht vùn de elsassische Sproch*, KECK Bénédicte, HUCK Dominique, OLCA, 2011

Article : *Parlers alsaciens*, in *Encyclopédie de l'Alsace*, 1982-1986, tome X, pp. 5838-5853.

### **Fer d'Kînder... ressources jeunesse en langue régionale**

L'OLCA édite une bibliographie de ressources en alsacien et/ou bilingues / trilingues pour les enfants disponibles notamment en librairie ou auprès d'autres relais.

Intitulée *Fer d'Kînder*, elle est disponible en téléchargement et en version papier auprès de l'OLCA.

La majorité de ces documents est disponible au Centre de Documentation de l'OLCA.  
*Liste non exhaustive. Nous vous remercions de nous signaler toute omission.*  
Novembre 2016